

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 18 »  20 24 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс письменного перевода в специальных областях  
(английский язык)**

**По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений**

**Квалификация выпускника – лингвист-переводчик**

**Форма обучения – очная**

**Курс – 4 (7, 8 семестры)**

Луганск, 20 24

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Ткачева Юлия Геннадиевна.**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

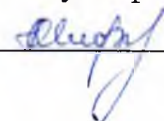
Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины: формирование базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачи:

- дальнейшее совершенствование языковой компетенции студентов-переводчиков;
- освоение на практике методов и приемов письменного перевода при работе со специальными текстами;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение разнообразных стратегий и моделей перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются: *знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода, переводческие трансформации, современных норм русского и английского литературных языков; *умения* создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского и английского литературного языка; *навыки* обработки, изложения и осмысления филологической информации, а также применения её в ходе практической деятельности.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» основывается на владении русским и английским языками, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы переводоведения», «Теория специального перевода», «Практический курс перевода английского языка» и других учебных дисциплин.

В свою очередь, освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, аннотирования изучаемых иностранных языков и других

дисциплин профессионального цикла учебного плана. Освоение студентами практического курса позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>216 (6 з. е.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>96</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>85 + 35</b>	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

**Тема 1.** Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

**Тема 2.** Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.

**Тема 3.** Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).

**Тема 4.** Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

**Тема 5.** Лексический аспект письменного перевода с английского языка на русский.

**Тема 6.** Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.

## 4.3. Лекции – не предусмотрены.

## 4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	<b>Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.</b> Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ английского текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.	16	-
2.	<b>Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.</b> Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных. Возможность лексической передачи грамматических значений английского языка. Возможность грамматической передачи лексических значений английского языка. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский. Экспликация средствами русского языка неявного смысла английского	16	-

	письменного высказывания.		
3.	<p><b>Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).</b></p> <p>Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.</p>	16	-
<b>Итого:</b>		48	-
8 семестр			
1.	<p><b>Тема 4: Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.</b></p> <p>Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, «внутренней формы», этимологии, полисемии, омонимии и т.п.</p>	16	-
2.	<p><b>Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.</b></p> <p>Интернациональная лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи английской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование</p>	16	-

	словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика		
3.	<b>Тема 6. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского языка на русский.</b> Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. «Безэквивалентная» лексика в переводе. Передача значения реалий.	16	-
<b>Итого:</b>		48	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр				
1.	Перевод официально-деловых текстов.	Перевод законов, уставов, меморандумов, статей и законопроектов, положений из официальных документов.	20	-
2.	Перевод документов физических и юридических лиц.	Перевод свидетельств о рождении, о заключении брака, о смерти, паспортных данных, а также уставов и договоров юридических и физических лиц	20	-
3.	Перевод научно-популярных текстов	Работа над проектом «Нескучный Луганск»	12	-
Итого за 7 семестр:			52	-
8 семестр				
1.	Перевод экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	8	-

2.	Перевод медицинской литературы	Перевод инструкций	7	-
3.	Перевод маркетинговых текстов	Перевод рекламы, слоганов или веб-сайтов	6	-
4.	Перевод искусствоведческих текстов	Работа над переводом энциклопедической статьи	6	-
5.	Научная критика перевода как метод обучения	Сопоставление и анализ оригиналов и готовых переводов	6	-
<b>Итого за 8 семестр:</b>			33	-
<b>Итого:</b>			85	-

#### **4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены.**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

Освоение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов теории перевода; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; выполнение письменных переводов, составление словарей и глоссариев, написание письменных контрольных работ), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: устный текущий опрос; проверка текстов перевода; выполнение письменных заданий; выполнение заданий для самостоятельной работы; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 7 семестре, устного экзамена в 8 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

#### **Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:**

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на занятиях	30	-	-



Выполнение практических работ	<b>30</b>	-	-
Самостоятельная работа	<b>30</b>	-	-
Иные виды учебной работы (итоговый тест)	<b>10</b>	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к	Не зачтено

		минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Алимов В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва: URSS, 2012. – 204 с.
2. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва: Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

### Б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / И.С. Алексеева – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2006. – 288 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л.К. Латышев. – Москва: Академия, 2008. – 316 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарий Д.И. Ермоловича. - 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

### В) Интернет-ресурсы:

1. [www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман
2. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кембридж
3. Официальные сайты переводческих организаций:
4. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
5. Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

6. British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>
7. Официальные сайты научных журналов по переводоведению:
8. Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>
9. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) –  
<http://www.jostrans.org/index.php>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа и компьютерные классы для проведения практических занятий с наличием оргтехники, теле- и аудиоаппаратуры (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); с возможностью доступа к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях), просмотра компьютерных презентаций в PowerPoint и других аналогичных программах, выполнения онлайн тестов и осуществление перевода текстов в электронном формате.

[illegible]